

общих уровней владения для одного языка в разных странах и для разных языков в одной стране, что создает основу для обеспечения международного признания языковых сертификатов, эквивалентности академических дипломов.

Литература

1. Болотов, В. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / В. А. Болотов, И. А. Зимняя // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С. 34–42.
2. Жданова, Е. Ю. Языковая компетенция как основа самостоятельной научно-исследовательской работы студентов / Е. Ю. Жданова // Вектор науки ТГУ. – 2015. – № 2 (32-1). – С. 161–165.
3. Кабардов, М. К. Типы языковых и коммуникативных способностей и компетенций / М. К. Кабардов, К. Б. Аршишевская // Вопросы психологии. – 1996. – № 1. – С. 34–49.
4. Кузнецова, Н. С. К вопросу о языковой компетентности студентов-иностранцев, изучающих русский язык / Н. С. Кузнецова // Мир науки, культуры и образования. – 2010. – № 4 (23). – С. 99–101.
5. Хуторской, А. В. Определение общепредметного содержания и ключевых компетенций как характеристика нового подхода к конструированию образовательных стандартов / А. В. Хуторской // Компетенции в образовании: опыт проектирования: сб. научных трудов. – М. : ИНЭК, 2007. – С. 12–33.

Denisova I.N., Naumovich L.M.

LANGUAGE COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS AS PART OF THE FORMATION OF PROFESSIONAL KNOWLEDGE

The article examines the notion of communicative language competence and its components. Given the data on levels of foreign language proficiency in various classifications in Europe, Russia and Belarus.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА «ТУМАН» РЕЖИССЕРОВ И. ШУРХОВЕЦКОГО, А. АКСЕНЕНКО)

Дунькович Ж.А., Рукавишников С.М., Фатеева С.И., Военная академия Республики Беларусь

Аннотация. В статье рассматривается система работы с аутентичными фильмами в рамках обучения русскому языку как иностранному. На примере художественного фильма “Туман” продемонстрирована работа с лингвокультурологическим материалом, который широко представлен в фильме.

Изучение иностранного языка предполагает не только усвоение лексико-грамматического строя данного языка, но и знакомство с культурой страны изучаемого языка в различных ее проявлениях. «Для человека, ставящего перед собой цель овладеть иностранным языком, важен не столько высокий уровень развития навыков чтения, письма, перевода, сколько межкультурная или социокультурная компетенция – способность соотносить язык и культуру своей страны с языком и культурой страны изучаемого языка, легко ориентироваться в национальных особенностях характера носителей языка, истории, культуре, обычаях страны изучаемого языка» [1, с. 123].

Культура, в которой сформировалась личность человека, является для него привычной и понятной. Но, вступая в коммуникацию с носителями другой культуры, человек понимает, «что существуют и другие способы языкового выражения мыслей, форм переживания, поведения, которые не согласуются с привычными для него формами и способами. Многие вещи он воспринимает как непонятные и странные» [2, с. 55]. Отсутствие межкультурных знаний и умений препятствует пониманию культуры другой страны и приводит к недоразумениям в процессе коммуникации.

Для осуществления успешной межкультурной коммуникации необходимо включать в процесс преподавания иностранного языка и, в частности, русского языка как иностранного (РКИ) лингвострановедческий компонент, который предполагает знакомство с элементами культуры страны изучаемого языка, с тем, как они отражаются в единицах языка.

К элементам культуры с национально-специфической окраской относят традиции, обычаи, обряды, бытовую культуру, нормы поведения, нормы общения, привычки, социальные отношения в рамках определенных групп, национальные особенности мышления, ценностные ориентации, художественную культуру, отражающую культурные традиции конкретного народа.

Предметом лингвострановедения является специально отобранный, специфический лексический материал с национально-культурной семантикой. К числу таких лексических единиц относятся слова, обозначающие элементы национальной культуры; слова, совпадающие по основному значению, но отличные по культурно-историческим ассоциациям; слова для обозначения предметов и явлений, имеющих аналоги в сопоставляемых культурах, но различающихся национальными особенностями функционирования; идиоматические выражения и т. п.

Наличие в изучаемом языке таких слов затрудняет коммуникацию в силу их уникальности и отсутствия эквивалента в родном языке. Поэтому введение лингвострановедческого компонента на занятиях по РКИ способствует успешному общению с носителями разных языков и культур.

К материалам, содержащим обширную лингвострановедческую информацию, относятся многие тексты художественной литературы, аутентичные кино-, видео- и телематериалы, музыкальные произведения.

Аутентичные материалы знакомят иностранцев с неадаптированной речью носителей языка, с ее лексическим богатством, включая лексику с национально-культурным компонентом. Они обладают мощным культурологическим потенциалом и имеют большую эстетическую ценность.

Художественные фильмы представляют собой полноценный учебный материал, который способен при наличии разработанной системы заданий эффективно интегрироваться в учебный процесс и расширить лингвострановедческие знания.

Приведем пример работы с художественным фильмом «Туман», который содержит богатый лингвострановедческий материал.

Действие фильма происходит в наше время в одной из воинских частей. Группа бойцов совершает марш-бросок и попадает в таинственный туман, который переносит их в прошлое, в годы Великой Отечественной войны. Бойцы думают, что очутились на съемках фильма о войне. Постепенно они догадываются,

что попали в 1941 год и решают прорываться к линии фронта. В процессе продвижения, попадая в разные ситуации, они один за другим погибают. В живых остается только один солдат. Он убегает от преследующих его немцев и опять попадает в туман. Из тумана он выходит в наше время, где его ждут живые и невредимые товарищи. Все они очень изменились после событий, которые с ними произошли.

Данный фильм насыщен профессиональной, разговорной, безэквивалентной, коннотативной лексикой, содержит пословицы, фразеологизмы, просторечия, сленговые и жаргонные слова, поэтому перед просмотром фильма необходимо выполнить ряд заданий, направленных на снятие лингвострановедческих трудностей. Такие задания формируют содержательные ориентиры для лучшего восприятия и понимания фильма.

Перед просмотром фильма предлагается ознакомиться с лингвострановедческим комментарием к лексическим единицам, которые не могут быть переведены на родной язык и которые необходимо объяснить, так как многие единицы языка с национально-культурным компонентом имеют специфическое значение. Например:

Краповые береты – форменные головные уборы. Высшая форма поощрения военнослужащих подразделений специального назначения. Присваивается после прохождения очень сложных квалификационных испытаний и является предметом исключительной гордости спецназовцев.

Растяжка – шнур, используемый для организации мины-ловушки. Иногда так называют саму мину.

Сельсовет/сельский совет – название органа власти в сельской местности.

Бомж – человек без определенного местожительства и работы (сокращение).

На преддемонстрационном этапе также необходимо познакомить обучаемых с лексикой ономастического характера, которая встречается в фильме.

Географические названия:

Смоленск, Вязьма, Великие Луки, Метельск.

Имена, фамилии героев фильма, их прозвища (с комментарием):

Сержант Петр Силантьев (Патрон). Прозвище Патрон получил за то, что носил на шее в качестве талисмана патрон от АК-74, который привез с афганской войны его отец.

Рядовой Сергей Валеев (Фанат). Кличку Фанат получил за то, что был футбольным фанатом и хулиганом.

Рядовой Дмитрий Борцов (Яндекс). Может ответить на любой вопрос. Знает много информации из Интернета, поэтому получил кличку Яндекс.

Фильм «Туман» относится к фильмам военной тематики, поэтому в нем широко представлена профессиональная военная лексика.

Названия видов оружия и их частей:

автомат, пистолет, осколочно-фугасная граната, мина, патрон, рожок, предохранитель, предохранительный колпачок.

Воинские обращения, команды и речевые клише:

товарищи бойцы, товарищ старший лейтенант, товарищ подполковник;

– Равняйся, смирно!

– Вольно!

– Шагом марш!

– Разрешите обратиться.

– *Слушаем боевую задачу.*

Следует также обратить внимание на фразеологизмы и устойчивые выражения, которые звучат в фильме, и совместно с преподавателем установить их значение. Например: *пропустить мимо ушей, держать ухо остро, прописная истина, от судьбы не уйдешь* и др.

Сюжет фильма построен на многочисленных диалогах между героями. Чтобы иностранец понял, почему герои фильма говорят и ведут себя так, а не иначе, преподавателю необходимо объяснить реалии, лежащие в основе русского речевого поведения, научить видеть окружающую действительность, задумываться над ней, искать ответы на возникающие вопросы.

Практически все диалоги фильма включают в себя просторечную лексику. Просторечия – это слова, которые характеризуются своей некодифицированностью, анормативностью, смешанным характером используемых языковых средств. Очень часто они не имеют прямых аналогов в других национальных языках, поэтому для лучшего понимания сюжета фильма на них следует обратить особое внимание.

В фильме неоднократно звучит немецкая речь, которая дается с переводом, но герои фильма часто смешивают русские и немецкие слова:

все арбайтен (работают).

А ну, хэндэ хох (руки вверх).

Айн папирос, биттэ (Одну папиросу, пожалуйста).

Большое данке (спасибо).

Многие просторечные выражения и диалоги из фильма также требуют предварительного разъяснения. Например: *снимать часового; можно выбросить калаша; поймать машину; в двух километрах бетонка; дай телефон звякнуть; валить немцев* и т.д.

*

– *Слышь, Димон, а че правда у тебя батя в Ижевске на оружейном работает?*

– Да. А что?

– Да так ничего. Просто понятно теперь *че* ты по оружию *прикалываешься*.

– Вообще, у меня *батя* рыбалку любит, а оружие ему так, *по барабану*.

*

– Слушай, *батя*. А скажи, а где здесь немцы в основном *тусуются*?

– Чего?

– Ну, в смысле базируются. *Ферштейн?*

– *Батя*, мы в ваших краях недавно. Ну, как-то *обрисуй обстановочку*.

– Ну а чего тут *обрисовывать-то*? В Метельске *немчуры навалом*.

Зрительный и звуковой ряд фильма помогает осознать значение слов, словосочетаний с ярко выраженной национально-культурной семантикой, описать ситуации их употребления, осмыслить и расшифровать внешние проявления внутренних духовных процессов героев фильма, мотивированность их поступков. Тщательная проработка лексики лингвострановедческого характера делает процесс просмотра фильма более осмысленным и понятным.

Таким образом, знания о культуре, истории, реалиях и традициях, полученные в процессе просмотра фильмов, приближают к естественной культурологической среде и способствуют развитию коммуникативных умений в разных сфе-

рах общения, поэтому информация лингвострановедческого характера является неотъемлемой частью процесса обучения русскому языку как иностранному.

Литература

1. Овчинникова, М. В. Научно-методические основы формирования социокультурной компетенции при обучении русскому языку американских учащихся (на материале учебных видеофильмов) : Дис. ... канд. педагог. наук. / М. В. Овчинникова. – М., 2006. – 219 с.

2. Крючкова, Л. С. Русский язык как иностранный. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мошинская. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 376 с.

Dunkovich Zh.A, Rukavishnikova SM, Fateeva S.I.

LINGUISTRANDUCTOR COMPONENT IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN (ON THE EXAMPLE OF THE FILM "TUMAN" DIRECTORS I. SHURKHOVETSKY, A. AKSENENKO)

The article deals with the system of working with authentic films within the framework of teaching Russian as a foreign language. The example of the feature film "Fog" demonstrated work with lingvokulturologicheskim material, which is widely represented in the film.

СПОСОБЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КАУЗАТИВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В ПОДЪЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ

Дымова Е.А., Гродненский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье описываются различные способы представления каузативных значений в подъязыке медицины. При анализе каузативных отношений в центре внимания оказываются глаголы-термины и их неоднословные соответствия.

Каузальность является одним из основополагающих свойств окружающей действительности. Как ни одна другая часть речи, именно глагол отражает причинные связи в своей грамматической системе.

Каузативными глаголами являются «переходные глаголы, имеющие значение причины (повода) для совершения действия. Ср.: *поить* (т.е. вызывать действие, обозначаемое глаголом *пить*)» [5, с. 145].

Каузативные глаголы являются самостоятельными лексическими единицами, обладают своей собственной системой формообразования и не объединяются обязательной грамматической оппозицией.

При описании целого ряда фундаментальных глагольных категорий, рассматриваемых ранее в рамках традиционной научной парадигмы, многие исследователи говорят о необходимости выхода за пределы морфологии в традиционном ее понимании и обращению к изучению единиц смежных уровней. Одной из таких фундаментальных глагольных категорий является каузативность.

В лингвистической литературе существует несколько классификаций каузатива. По семантической классификации выделяют такие разновидности, как фактитив, пермиссив, ассисив и др. В основу синтаксической классификации положены валентностные различия между каузативом и некаузативом, роль переходности/непереходности в организации данного противопоставления. При собственной морфологической классификации принимаются во внимание